

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**Національний авіаційний університет**  
**Aix-Marseille Université (France)**  
**TESOL – Ukraine**

**НАЦІОНАЛЬНА ІДЕНТИЧНІСТЬ  
В МОВІ І КУЛЬТУРІ**

**Збірник наукових праць**

**Київ 2017**

УДК 821.09(100)(082)

НЗ5

**Національна ідентичність в мові і культурі:** збірник наукових  
НЗ5 праць / за заг. ред. А.Г. Гудманяна. О.Г. Шостак. - К.:Талком, 2017. -  
343 с.

**ISBN 978-617-7397-36-5**

Збірник містить тексти доповідей X Міжнародної конференції з питань національної ідентичності в мові і культурі, що відбулася 17-18 травня 2017 року на кафедрі іноземних мов і прикладної лінгвістики Навчально-наукового Гуманітарного інституту Національного авіаційного університету (м. Київ, Україна).

### **Організаційний комітет**

#### **Голова оргкомітету:**

*Гудманян А.Г.*, д-р філол. наук, проф., директор Навчально-наукового Гуманітарного інституту Національного авіаційного університету

#### **Заступник голови:**

*Шостак О.Г.*, канд. філол. наук, доцент, зав. кафедрою іноземних мов і прикладної лінгвістики Навчально-наукового Гуманітарного інституту Національного авіаційного університету

#### **Члени оргкомітету:**

*Артюшкіна О.*, канд. наук з лінгвістики, доцент каф-ри славістики, університет Екс-Марсель, м. Екс-ан-Прованс, (Франція)

*Раду А.І.*, канд. філол. наук, доцент кафедри іноземних мов для гуманітарних факультетів Львівського національного університету імені Івана Франка

#### **Рецензенти:**

*Дудок Р.І.*, д-р філол. наук, проф., зав. кафедрою іноземних мов для гуманітарних факультетів Львівського національного університету імені Івана Франка

*Мосенкіс Ю.Л.*, док. філол. наук, професор, професор кафедри сучасної української мови Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка

*Чеснокова А.В.*, проф. каф-ри англ. філол. і перекладу Київського університету імені Бориса Грінченка

*Рекомендовано до друку Вченою радою Гуманітарного інституту  
(Протокол № 3 від 19 квітня 2017 р.)*

ISBN 978-617-7397-36-5

© Національний авіаційний університет, 2017

© Колектив авторів, 2017

*Ольга Артюшкина*  
Кандидат наук, доцент  
Университет Экс-Марсель  
г. Экс-ан-Прованс (Франция)

## **НЕПЕРЕВОДИМАЯ ПОЛИФОНΙΑ И ДИАЛОГ КУЛЬТУР НА ПРИМЕРЕ ФРАНЦУЗСКОЙ, НЕМЕЦКОЙ, УКРАИНСКОЙ И РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

Образ чужой культуры и их носителей зачастую представлен в художественной литературе через физический и языковой портрет этноса. Образ «не своего» всегда связан с некой экзотикой, которая может как соблазнять, так и вызывать полное отторжение и ненависть, а иногда и становится объектом двояких чувств. Действительно, представитель чужой культуры может пленить своей красотой, инаковостью, но проникновение в его лингвокультурное пространство может восприниматься и как источник угрозы для собственной национальной идентичности.

Мы предлагаем остановиться подробнее на таких антагонистических представлениях чужой культуры, которые реализуются в двух основных нарративных схемах.

Первая нарративная схема может быть представлена как «странный иностранный язык» [Gauthier 2015 : 345]. Иностранный язык, как и его носитель, связан с физическим обликом персонажа, который всегда остается недопонятым ввиду его чужеродности, запретности, становясь объектом страстного вождления. Например, в романе Томаса Манна *Смерть в Венеции* и тело прекрасного юноши Тадеуша, и язык, на котором он изъясняется, эротизируются. При этом реплики на иностранном (польском) языке не переводятся, становясь материей для создания образа чужого в тексте; в неразгаданности чужого языка и состоит главная причина его привлекательности.

Во французском корпусе образ славянина и славянки почти всегда привлекателен и зачастую отвечает целому ряду стереотипов с неизменным клише загадочной «славянской души» и не менее мистического «славянского шарма» роковой женщины, «*femme fatale*». Чужой язык (русский, польский) зачастую представлен как чарующая и роковая песнь сирены.

Литературное клише мелодичного и певучего языка используется и в русской литературе. Так, у Чехова образ украинки всегда соблазнителен, а язык ее мелодичен:

1. [...] *одним словом, не девица, а мармелад, и такая разбитная, шумная, всё поет малороссийские романсы и хохочет. Чуть что,*

так и зальется голосистым смехом: ха-ха-ха! [...] видим, **новая Афродита** возродилась из пены: ходит подбоченясь, хохочет, поет, пляшет... Она спела с чувством «Вьют витры», потом еще романс, и еще, и всех нас очаровала, всех, – даже Беликова. (А. Чехов, *Человек в футляре*)

Неслучайно тут чеховское сравнение украинки Вареньки с Афродитой, богиней красоты, рождающейся из морской пены. У Булгакова мы находим образ украинской крестьянки, которая именуется именно сиреной:

2. – *Пятьдесят сегодня*, – сказало знамение **голосом сирены**, указывая на бидон с молоком.

– *Что ты, Явдоха?* – воскликнул жалобно **Василиса**, – побойся бога. Позавчера сорок, вчера сорок пять, сегодня пятьдесят. *Ведь этак невозможно.*

– *Що ж я зробию?* *Усе дорого*, – ответила **сирена**, – *кажут на базаре, будэ и сто.* (М. Булгаков, *Белая гвардия*)

Отметим, что тут украинский язык подается в фонетической транскрипции и представлен как мелодичный, певучий, слитый воедино с прекрасным телом Явдохи.

Вторая нарративная схема может быть названа «язык как политическое оружие»: угнетенная культура эмансипируется и заявляет о своем праве на существование. В литературе такая схема реализуется в образе взбунтовавшегося раба, который хочет сам поработить своего мучителя, а язык его звучит как боевой призыв.

В немецком корпусе конца XIX-го – начала XX-го века представители славянского мира (чехи, словаки, поляки) связаны с образом бунтаря, что отождествляет исторический контекст; при этом из певучего славянский язык превращается в угрожающий, смертоносный клич:

3. *Slawa ! Tod und Hölle allen Feinden !* (Fritz Mauthner, *Der letzte Deutscher von Blatna. Erzählung aus Böhmen*, 1887)

*Слава!* Смерть и проклятие всем врагам! (Фриц Маутнер, *Последний немец из Блатны*)

Можно привести и другие многочисленные примеры из немецкоязычной литературы, где славянские языки (польский, чешский) олицетворяют реальную политическую опасность для германского империализма.

Особенности репрезентации языка являются отражением контакта с чужой культурой, которая может вызывать прямо противоположные друг другу реакции в зависимости от социо-исторического контекста, поскольку одни и те же явления могут

расцениваться по-разному в зависимости от когнитивной рамки [Попович 2010: 4].

Иногда чужая культура может быть представлена двояко в рамках одного и того же контекста, как в *Белой гвардии* Михаила Булгакова, где у украинцев два образа: эротизированный образ Явдохи, говорящей на «певучем малороссийском наречии», и политический враг «Петтура», то есть Симон Петлюра, чей грозный образ проходит красной линией через весь роман, а искажение его имени является знаком отторжения, нежелания пустить в свой мир.

Хотя речь самого политического лидера (как, впрочем, и он сам) не представлена, мы знаем, что говорит он на украинском, т.е. чужом для главных персонажей романа и опасном языке; напомним, что речь идет о событиях в «великом и страшном семнадцатом году», когда эмансипация народа переросла в политическую угрозу.

Что касается репрезентации русского языка в украинской литературе, то он обычно находит отображение во второй схеме: русский язык как раз не связывают с мелодичностью. Например, у Котляревского в «Солдате-чародее» украинский селянин с издевкой и раздражением говорит солдату-москалю<sup>1</sup>, что язык у него деревянный, не способный адаптироваться к другой культуре:

4. Солдат. *Ех, кабы теперь подала хозяйка лавреничков, этих, знаешь, треугольничков...*

Михайло (сміється). *Лавреничків! Який то у вас, москалів, язык лубяний! Скільки між нами вештаєтесь, а й досі не вимовили: ва-ре-ни-ків.* (И. Котляревский, *Солдат-чародей*)

Такой конфликт культур находит отражение в классическом сюжете неудачного сватовства русского или обрусевшего украинца к украинской девушке, как в «Наталке-Полтавке» Ивана Котляревского.

В современной украинской литературе, например, у Юрия Андруховича, Оксаны Забужко русский язык связан с образом советского прошлого, политического и лингвокультурного агрессора; при этом русские слова или реплики представлены в фонетической транскрипции на украинском:

5. [...] *і мусиш – або повсякчас провадити в умі розчисний синхронний переклад, що звучить вимучено й ненатурально, - або ж приноровитися, як усі ми, самим голосом брати чужомовні слова в лапки, класти на них такий собі блазнювато-іронічний притиск як на забуцім-цитати (наприклад - гарний приклад для студентів,*

---

<sup>1</sup> Отметим, что в девятнадцатом веке этноним «москаль» синонимично слову «солдат» [Б. Грінченко, *Словник української мови в 11 томах*, том 3, 1973, с. 447].

можна навести завтра на лекції: "Ти себе що - "победительницей" почуваш?". (Оксана Забужко, *Польові дослідження з українського сексу*)

Интересно отметить, что различные способы представления чужого языка – транскрипция или точное воспроизведение – соответствуют разному восприятию как чужой культуры, так и собственной национальной идентичности; так, фонетическая запись русских реплик в украинском тексте указывает на желание подчеркнуть его чужеродность, тогда как их воспроизведение в оригинале позволяет выстроить положительный стереотип русского в литературе советского периода.

Языковая полифония, которая встречается, например, в украинской литературе, создает трудности при переводе, поскольку зачастую оказывается труднопереводимой или, по крайней мере, невоспроизводимой в ее оригинальной форме на иностранном языке.

### Литература

1. Gauthier C., 2010, «Altérité slave et imaginaire de la langue. Quelques cas de figures. », *Slavica bruxellensia*, 6/2010. –, 2015, *L'imaginaire du mot "slave" dans les langues française et allemande, entre dictionnaires et romans*, PETRA Editions.
2. Йокояма О., 2003, « Свои и чужие : межкультурная коммуникация и этнические стереотипы в чеховской России» // *Философские и лингвокультурологические проблемы толерантности*, Москва, Олма-Пресс, с. 463-474.
3. Крысин Л., 2003, « Этностереотипы в современном языковом сознании : к постановке проблемы» // *Философские и лингвокультурологические проблемы толерантности*, Москва, Олма-Пресс.
4. Попович Л., 2010, « Стереотип русского в языковой картине мира украинцев: Концептуально-когнитивный анализ », in *Россия и русские глазами инославянских народов: язык, литература, культура*, Hokkaido University: Slavic Eurasia Papers, Т. 3, с. 3-34